

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°010/03 RYO KU WA 11/03/2016 RISHYIRAHU AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MURI KIGALI (KSEZ)

PRIME MINISTER'S ORDER N°010/03 OF 11/03/2016 ESTABLISHING THE KIGALI SPECIAL ECONOMIC ZONE (KSEZ)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°010/03 DU 11/03/2016 PORTANT CREATION DE LA ZONE ECONOMIQUE SPECIALE DE KIGALI (KSEZ)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Ahantu hihariye mu by'ubukungu muri Kigali

Article 3: Kigali Special Economic Zone

Article 3: Zone économique spéciale de Kigali

Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza KSEZ

Article 4: Map designating KSEZ

Article 4: Carte désignant la KSEZ

Ingingo ya 5: Ibirango bigaragaza Zone ikorerwamo ubucuruzi isonewe na Zone ikorerwamo ubucuruzi idasonewe

Article 5: Indications of free trade Zone and non-free trade Zone areas

Article 5: Indications de la Zone de libre-échange et la Zone d'exclusion de libre-échange

Ingingo ya 6: Uwubaka KSEZ

Article 6: Developer of KSEZ

Article 6: Promoteur de KSEZ

Ingingo ya 7: Urutonde rw'ibitemewe muri KSEZ

Article 7: Negative list in KSEZ

Article 7: Liste négative dans KSEZ

Ingingo ya 8: Uruhare rwa Leta mukubaka mu duce dukikije KSEZ

Article 8: Role of Government in development of infrastructures in the boundaries of KSEZ

Article 8: Rôle du Gouvernement dans le développement des infrastructures dans les limites de KSEZ

Ingingo ya 9: Imikurikiranire ya KSEZ

Article 9: Supervision of KSEZ

Article 9: Contrôle de KSEZ

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 10: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka **Article 11: Repealing provision**

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa **Article 12: Commencement**

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°010/03 RYO KU WA 11/03/2016 RISHYIRAHU AHANTU HIHARIYE MU BY'UBUKUNGU MURI KIGALI (KSEZ)

PRIME MINISTER'S ORDER N°010/03 OF 11/03/2016 ESTABLISHING THE KIGALI SPECIAL ECONOMIC ZONE (KSEZ)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°010/03 DU 11/03/2016 PORTANT CREATION DE LA ZONE ECONOMIQUE SPECIALE DE KIGALI (KSEZ)

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2011 ryo ku wa 21/03/2011 rigenga ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7 n'ya 9;

Bisabwe n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda, akaba n'umwe mu bagize Inama y'Abaminisitiri;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu muri Kigali (KSEZ) rikanagena imbibi zaho.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 05/2011 of 21/03/2011 regulating special economic zones in Rwanda, especially in Article 7 and 9;

On proposal by the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board, and Member of the Cabinet;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes Kigali Special Economic Zone (KSEZ) and determines its boundaries.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 122 et 176;

Vu la Loi n° 05/2011 du 21/03/2011 régissant les zones économiques spéciales au Rwanda, spécialement en ses articles 7 et 9;

Sur proposition du Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement, et Membre du Conseil des Ministres;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015;

ARRETE:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création de la Zone Economique Spéciale de Kigali (KSEZ) et détermine ses limites.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **“Zone”**: ahantu hihariye hagenewe gukorerwa imirimo yihariye mu by'ubukungu;
- 2° **“SEZAR”**: Urwego Ngenzuramikorere rw'Imirimo Ikorerwa muri za Zone;
- 3° **“uwubaka KSEZ”**: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, ufite uruhushya rwo gushyiraho no gutunganya Zone yose cyangwa igice cyayo hakurikijwe iri teka, amategeko n'amabwiriza abigenga;
- 4° **“KSEZ”**: Ahantu Hihariye mu by'Ubukungu muri Kigali;
- 5° **“Zone ikorerwamo ubucuruzi isonewe”**: Zone ikorerwamo ubucuruzi nta misoro;
- 6° **“Zone ikorerwamo ubucuruzi idasonewe”**: Zone ikorerwamo ubucuruzi hatangwa imisoro;
- 7° **“urutonde rw'ibitemewe”**: urutonde rw'ibikorwa by'ubucuruzi bitemewe muri Zone.

Article 2: Definition of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **“Zone”**: a special economic zone;
- 2° **“SEZAR”**: the Special Economic Zones Regulatory Authority of Rwanda;
- 3° **“developer of KSEZ”**: an individual or a legal entity which holds a license for establishing and developing a Zone or part of a Zone in accordance with this Order, laws and relevant regulations;
- 4° **“KSEZ”**: Kigali Special Economic Zone;
- 5° **“free trade Zone area”**: Zone which is open to free trade;
- 6° **“non free trade Zone area”**: Zone which is not open to free trade;
- 7° **“negative list”**: list of economic activities which are not allowed within the Zone.

Article 2: Définition des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont des significations suivantes:

- 1° **“Zone”** : une zone économique spéciale;
- 2° **“SEZAR”** : Office de Régulation des Zones Economiques Spéciales du Rwanda;
- 3° **“promoteur de KSEZ”** une personne physique ou morale ayant une licence d'établir et de promouvoir une Zone ou une partie de la Zone conformément à la disposition du présent arrêté, aux lois et aux règlements en la matière;
- 4° **“KSEZ”** : Zone Economique Spéciale de Kigali;
- 5° **“Zone de libre échange”**: Zone ouverte pour le libre-échange;
- 6° **“Zone d'exclusion de libre-échange”**: Zone fermée pour le libre-échange;
- 7° **“liste négative”**: liste d'activités économiques qui ne font pas partie de la Zone.

Ingingo ya 3: Ahantu hihariye mu by'ubukungu muri Kigali

KSEZ ishyizweho hagamijwe guteza imbere ibyerekeye inganda ziyanye n'iby'ubuhinzi n'ubworozi, ibikorwa by'imari, ubukerarugendo no kwidagadura, inganda z'ibikoresho bitanga ingufu zirengera ibidukikije, inyubako ziturwamo cyangwa ubundi bwoko ubwo ari bwo bwose bw'ihuriro ry'iterambere mu bukungu.

KSEZ ibarizwa ahantu habiri kandi yashyizwe ku butaka bw'umuntu ku giti cye:

- 1° **Aho iri ha mbere ni:** mu kibanza n° 2017, gifite ubuso bungana na **metero kare 1 577 765**, gihereye mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Ndera, Akagari ka Masoro, mu Mudugudu wa Munini;
- 2° **Aho iri ha kabiri ni:** mu kibanza n° 449, gifite ubuso bungana na **metero kare 2 118 421**, gihereye mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Bumbogo, Akagari ka Kinyaga mu Mudugudu w'Akakaza.

Ingingo ya 4: Ikarita igaragaza KSEZ

Ikarita igaragaza KSEZ n'imbibi zayo iri ku mugeraka w'iri teka.

Article 3: Kigali Special Economic Zone

KSEZ is hereby established to provide a conducive environment for the promotion of agro-industry, financial, tourism and recreational activities, green energy technology industry, residential buildings or any other type of economic development activity.

KSEZ is established in two locations and developed on private individual land:

- 1° **Location 1: Plot n° 2017**, bearing a size of **1,577,765 sqm**, situated in City of Kigali, Gasabo District, Ndera Sector, Masoro Cell, Munini Village;
- 2° **Location 2: Plot n° 449**, bearing a size of **2,118,421sqm**, situated in City of Kigali, Gasabo District, Bumbogo Sector, Kinyaga Cell, Akakaza Village.

Article 4: Map designating KSEZ

The map designating and describing boundaries of KSEZ is annexed to this Order.

Article 3: Zone économique spéciale de Kigali

KSEZ est établie pour fournir un environnement propice à la promotion des activités agro-industrielles, financières, touristiques et récréatives, de l'industrie des technologies énergétiques vertes, des bâtiments résidentiels ou tout autre type d'activité de développement économique.

KSEZ est établie dans deux emplacements et développée sur les terres individuelles privées :

- 1° **Emplacement 1 : Parcelle n° 2017**, avec une surface de **1.577.765 m2**, située dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Ndera, Cellule Masoro, Village Munini ;
- 2° **Emplacement 2 : Parcelle n° 449**, avec une surface de **2.118.421m2**, située dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Bumbogo, Cellule Kinyaga, Village Akakaza.

Article 4: Carte désignant KSEZ

La carte désignant et décrivant les limites de KSEZ est annexée au présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ibirango bigaragaza Zone ikorerwamo ubucuruzi isonewe na Zone ikorerwamo ubucuruzi idasonewe

KSEZ igizwe na Zone ikorerwamo ubucuruzi isonewe na Zone ikorerwamo ubucuruzi idasonewe.

Ingingo ya 6: Uwubaka KSEZ

KSEZ itunganywa na sosiyete yigenga yitwa Prime Economic Zone Company Limited (PEZ) kandi yashyizwe ku butaka bw'umuntu ku giti cyeye, ikaba iherereye mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 7: Urutonde rw'ibitemewe muri KSEZ

Iteka rya Minisitiri ufite ubucuruzi n'inganda mu nshingano ze rigena urutonde rusange rw'ibitemewe. Urwo rutonde rushobora kuvugururwa buri gihe bibaye ngombwa. KSEZ igomba kubahiriza urwo rutonde.

Ingingo ya 8: Uruhare rwa Leta mu kubaka mu duce dukikije KSEZ

Leta y'u Rwanda ishinzwe kugeza ingufu z'amashanyarazi, amazi, imiyoboro ya interineti inyaruka n'imihanda bihagije bigarukira ku mbibi za KSEZ.

Article 5: Indications of free trade Zone and non-free trade Zone areas

The KSEZ shall consist of a free trade Zone area and a non-free trade Zone area.

Article 6: Developer of KSEZ

The KSEZ shall be developed by a private company called "Prime Economic Zone Company Limited" (PEZ) and is established on private individual land located in Gasabo District, in the City of Kigali.

Article 7: Negative list in KSEZ

An Order of the Minister in charge of trade and industry shall establish a general negative list. This list may be updated whenever necessary. The KSEZ shall comply with the list.

Article 8: Role of Government in development of infrastructures in boundaries of KSEZ

The Government of Rwanda shall be responsible for ensuring that adequate electricity, water, fiber optic and roads are provided up to boundaries of KSEZ.

Article 5: Indications de la Zone de libre-échange et la Zone d'exclusion de libre-échange

KSEZ est constituée par la Zone de libre-échange et la Zone d'exclusion de libre-échange.

Article 6: Promoteur de KSEZ

KSEZ est développée par une société privée appelée "Prime Economic Zone Company Limited" (PEZ) et établie sur les terres individuelles privées situées dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 7: Liste négative dans KSEZ

Un arrêté du Ministre ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions détermine une liste négative générale. Cette liste peut être revue chaque fois que de besoin. La KSEZ doit se conformer à la liste.

Article 8: Rôle du Gouvernement dans le développement des infrastructures dans les limites de KSEZ

Il est de la responsabilité du Gouvernement du Rwandais de veiller à ce que l'électricité, l'eau, fibres optiques et les routes sont fournis jusqu' aux limites de KSEZ.

Ingingo ya 9: Imikurikiranire ya KSEZ

SEZAR ikurikirana, igenga, ihuza igenzura kandi ikayobora ibikorwa byose bya KSEZ hakurikijwe amategeko n'amabwiriza agenga KSEZ.

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/03/2016

Article 9: Supervision of KSEZ

The SEZAR shall supervise, regulate, coordinate, monitor and administer all activities of KSEZ in accordance with Laws and regulations governing KSEZ.

Article 10: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/03/2016

Article 9: Contrôle de KSEZ

Le SEZAR supervise, régit, coordonne et assure le suivi et la gestion de toutes les activités de KSEZ conformément aux lois et règlements régissant KSEZ.

Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Infrastructure, le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economiques sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/03/2016

Official Gazette n° 11 of 14/03/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
GATARE Francis
Umuyobozi Mukuru
w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

(sé)
GATARE Francis
Chief Executive Officer of Rwanda
Development Board

(sé)
GATARE Francis
Directeur Général de l'Office
pour la Promotion du Développement au Rwanda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

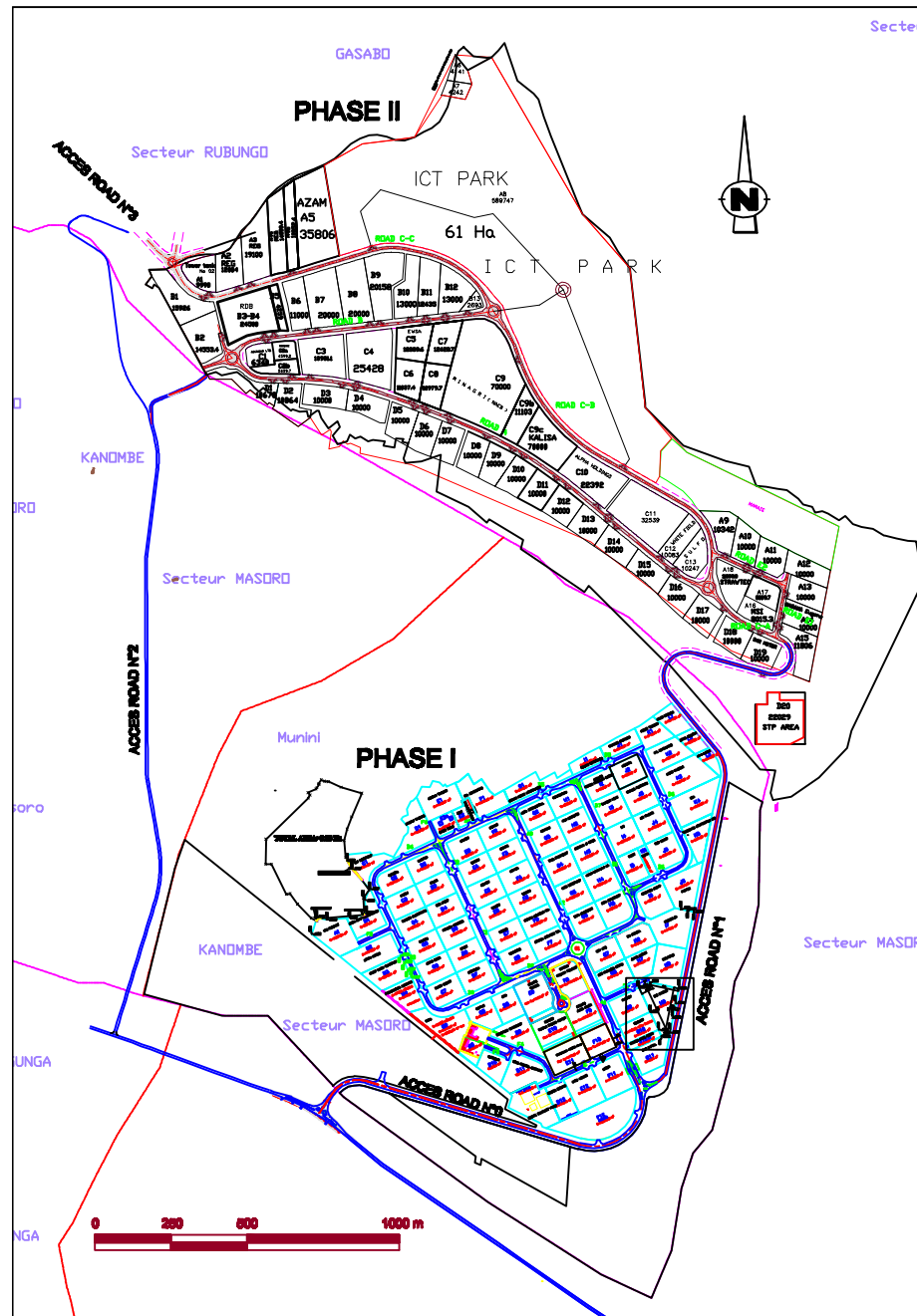
Official Gazette n° 11 of 14/03/2016

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 010/03 RYO KU WA 11/03/2016 RISHYIRAHU AHANTU HAHARIYE MU BY'UBUKUNGU MURI KIGALI (KSEZ)	ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER N°010/03 OF 11/03/2016 ESTABLISHING THE KIGALI SPECIAL ECONOMIC ZONE (KSEZ)	ANNEXE DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 010/03 DU 11/03/2016 PORTANT CREATION DE LA ZONE ECONOMIQUE SPECIALE DE KIGALI (KSEZ)
--	--	--

**IKARITA IGARAGAZA KSEZ
N'IMBIBI ZAYO**

**MAP DESIGNATING AND DESCRIBING
BOUNDARIES OF KSEZ**

**CARTE DESIGNANT ET DECRIVANT
LES LIMITES DE KSEZ**



Official Gazette n° 11 of 14/03/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 010/03 ryo ku wa 11/03/2016 rishyiraho Ahantu Hahariye mu by'Ubukungu muri Kigali (KSEZ)

Kigali, ku wa 11/03/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
GATARE Francis
Umuyobozi Mukuru
w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 010/03 of 11/03/2016 establishing the Kigali Special Economic zone (KSEZ)

Kigali, on 11/03/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
GATARE Francis
Chief Executive Officer of Rwanda
Development Board

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 010/03 du 11/03/2016 portant création de la Zone Economique Spéciale de Kigali (KSEZ)

Kigali, le 11/03/2016

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
GATARE Francis
Directeur Général de l'Office
pour la Promotion du Développement au Rwanda

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°405/08.25 RYO MINISTERIAL ORDER N°405/08.25 OF ARRETE MINISTERIEL N°405/08.25 DU
KUWA 24/02/2016 RITANGA 24/02/2016 AUTHORISING CHANGE OF 24/02/2016 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES CHANGEMENT DE NOMS
AMAZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur